



GUÍA DOCENTE
TRADUCCIÓN
INGLÉS/FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO

Año académico 2015-16

Información general de la asignatura

Denominación	TRADUCCIÓN INGLÉS/FRANCÉS>CATALÁN/CASTELLANO
Código	12352
Semestre de impartición	Primero
Carácter	Optativa
Número de créditos ECTS	5
Grupos	Único
Créditos teóricos	0
Créditos prácticos	0
Horario de tutoría/lugar	A convenir con las profesoras por correo electrónico.
Departamento/s	Inglés y Lingüística / Filología Clásica, Francesa e Hispánica
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Total: 125 horAs 100% Resumen de horas de trabajo del estudiante: Evaluación. Realización de prácticas de los módulos: 85 h 60 % Debates: 40 h 40 % Sesión presencial: como todas las restantes asignaturas del máster
Modalidad	Nopresencial
Idioma/es de impartición	Español
Grado/Máster	Màster en Llengües Aplicades
Distribución de créditos	2.5 créditos: Marta Giné 2.5 créditos: Mariona Sabaté
Dirección electrónica profesor/a (es/as)	msabate@dal.udl.cat mgine@filcef.udl.cat

Profesor/a (es/as)

MARIA SABATÉ CARROVÉ MARTA GINÉ JANER

Información complementaria de la asignatura

:

La asignatura ofrece la oportunidad de desarrollar conocimientos teóricos y prácticos de la traducción como hecho cultural y lingüístico, basándose en textos escritos en diversas lenguas: inglés, francés, catalán y castellano. El recorrido se materializa en cinco módulos que se inician con una definición de la traducción y una aproximación a la traducción en la historia occidental, para seguir con la traducción literaria y acabar con la traducción audiovisual.

También se estudian los procedimientos y estrategias necesarias para conseguir una óptima transferencia de textos escritos. El método de trabajo se basa en la identificación y análisis de textos y en justificar las soluciones traductológicas.

Objetivos académicos de la asignatura

- Ofrecer una síntesis de las ideas principales que han centrado las bases de la teoría y práctica de la traducción en la cultura occidental.
- Presentación y adquisición de conceptos, terminología y metalenguaje básico relacionado con la teoría de la traducción.
- Ofrecer los fundamentos culturales básicos que permitan realizar correctamente traducciones de textos literarios.
- Mejorar los conocimientos gramaticales y semánticos del inglés/francés mediante la práctica de la traducción.
- Analizar textos en diferentes niveles de lenguaje (morfológico, léxico, gramatical y textual)
- Identificar y analizar problemas de lengua, así como justificar soluciones traductológicas en función de prioridades.
- Utilizar libros de referencia (diccionarios monolingües, bilingües i multilingües) para encontrar soluciones a problemas básicos de traducción.

Competencias significativas

TRANSVERSALES

- Capacidad de gestión de la información.
- Capacidad de aplicar conocimientos teóricos para resolver problemas prácticos.
- Capacidad para trabajar en equipo y resolver conflictos eventuales.
- Capacidad de razonamiento crítico

ESPECÍFICAS:

- Dominio del catalán o del castellano a nivel de experto profesional (eventualmente del inglés en un nivel avanzado).
- Capacidad de traducir textos en lengua inglesa/francesa al catalán/castellano

Contenidos fundamentales de la asignatura

Contenidos del curso

Módulos

Unidades

Unidad 1 Definición de la traducción. Clasificación y descripción

Módulo 1.- Definición, clasificación y descripción de la traducción

Unidad 2 - Reflexiones sobre la traducción en la cultura europea

Actividades 1, 2

Módulo 2 - La práctica es la teoría. La teoría es la práctica. Elementos importantes a tener en cuenta en la tarea de traducir. Qué significa entender a la hora de traducir.

Unidad 3 - Nociones centrales de análisis

Unidad 4. - Comunicarse en el momento de traducir. Aspectos hermenéuticos de la traducción.

Actividades: 3, 4

	Unitat 7 – Anàlisi d'un text.
Mòdul 3 – Principis de la traducció	Unitat 8 – El procés de traducció.
	Unitat 9 – Funcions del llenguatge. Categories de text i tipus de text.
	Unitat 10 – Transferència, naturalització. La traducció de títols, noms i països.
Mòdul 4 – Procediments i estratègies de traducció	Unitat 11. Equivalència: cultural, funcional i descriptiva. La traducció de la cultura.
	Unitat 12. Sinonímia, traducció directa, canvis o transposicions. Modulació i traducció reconeguda. La busca de la naturalitat.
	Unitat 13. Compensació, reducció i expansió, perífrasis, parelles, notes, afegits i notes a peu de pàgina.
Mòdul 5. Traducció audiovisual	Unitat 14. Traducció audiovisual. Subtitulació i doblatge.

Ejes metodológicos de la asignatura

El aprendizaje se llevará a cabo básicamente siguiendo los principios aquí explicados:

- Introducción teórica y exposición conceptual principalmente a través de la lectura de bibliografía obligatoria.
- Comentario de la bibliografía obligatoria a través de preguntas específicas planteadas por las profesoras.
- Prácticas de traducción a través de textos escritos.
- Participación en debates virtuales.
- Lectura de bibliografía específica.

En resumen, la metodología básica de trabajo tiene como punto de partida la lectura de los textos facilitados a través de sakai (Recursos). A esta lectura se dedicará aproximadamente la mitad del tiempo previsto para cada unidad. El resto del tiempo se dedicará a contestar las preguntas indicadas y a las respuestas planteadas mediante los debates virtuales. Teniendo en cuenta que la asignatura implica 125 horas de dedicación (5 créditos), el estudiante tendría que dedicar a la asignatura unas 8 horas de trabajo semanal a lo largo del primer cuatrimestre. Es importante respetar el calendario previsto.

1. En el apartado *Recursos* se encuentra una guía de estudio de cada módulo.
2. En el apartado *Activitats* se encuentran los documentos que indican las actividades que hay que realizar durante el curso.
3. En el apartado *Debat* se indican las preguntas a las que hay que contestar durante el curso.
4. El apartado *Missatges* será el instrumento de comunicación entre las profesoras y los/as estudiantes, así como entre una profesora y un/a estudiante en los casos en que (tanto la primera como el/la segundo/a) consideren necesaria la privacidad. Se pide que no se utilice el correo externo de las profesoras salvo en caso de urgencia extrema.
5. En el apartado *Anuncis* las profesoras podrán indicar incidencias relacionadas con la asignatura.
6. Se recomienda la conexión a la asignatura (sakai) de forma diaria. En todo caso, no es recomendable pasar más de 48h. sin contacto con la asignatura.

Plan de desarrollo de la asignatura

CRONOGRAMA					
Sesión (fecha)	Metodología	Actividad			
17/10/15		Presentación del curso.			
26/10/15	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 1, Punto 1			

Hasta el día 5/11/15	Trabajo personal y colaborativo	Realización de las actividades indicadas en sakai. Realizar como mínimo 1 intervención en el Debate (6 líneas de cualidad)								
6/11/15	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 1. Punto 2								
Hasta el día 16/11/15	Trabajo personal y colaborativo	Realización de las actividades indicadas en sakai. Realizar como mínimo 1 intervención en el Debate (6 líneas de cualidad)								
17/11/15	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 2. Punto 1								
Hasta el día 26/11/15	Trabajo personal y colaborativo	Realización de las actividades indicadas en sakai. Realizar como mínimo 1 intervención en el Debate (6 líneas de cualidad)								
27/11/15	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 2. Punto 2.								
Hasta el día 6/12/15	Trabajo personal y colaborativo	Realización de las actividades indicadas en sakai. Realizar como mínimo 1 intervención en el Debate (6 líneas de cualidad)								
08/12/14	Exposición de la profesora	Presentación del módulo 3.								
13/12/2014	Sesión presencial									
Hasta 14/12/14	Trabajo personal y debate	Realización de actividades. Ejercicio 3.1.								
Hasta 14/12/14	Trabajo personal y debate	Realizar al menos 1 intervención en el debate (5-6 líneas de cualidad)								
15/12/2014	Exposición de la profesora	Presentación de la actividad 3.2.								
Hasta 21/12/14	Trabajo personal y debate	Realización de la actividad 3.2								
22/12/14	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 4 y de lectura de actividades.								
/01/2014	Sesión presencial									
Hasta 28/12/2014	Trabajo personal y debate	Realizar al menos 1 intervención en el debate (5-6 líneas de cualidad)								
Hasta 28/12/14	Trabajo personal y debate	Realización de la actividad 4.1.								
05/01/15	Exposición de la profesora	Presentación de la actividad 4.2								
Hasta 11/01/2015	Trabajo personal y debate	Realización de la actividad 4.2								
12/01/15	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 5								
Hasta 18/01/2015	Trabajo personal	Realizar 1 intervención como mínimo en el forum (5-6 líneas de cualidad)								
Hasta 18/01/2015	Trabajo personal	Realización de la actividad 5.1								

Sistema de evaluación

Las profesoras publicarán las cualificaciones de cada Módulo/actividad 15 días después de su entrega (como máximo). Se darán a conocer en el apartado de cualificaciones y se realizarán comentarios personalizados (si es el caso) en el apartado de Actividades.

La nota final se calculará en función del trabajo que supone cada Actividad + Debate, asignando de forma proporcional el valor de las notas en cadauna de ellas.

VALOR DE LES ACTIVIDADES

Actividad	Número de horas	Valor para la evaluación	
Módulo 1: Actividad 1 + debate	14 %	12.5%	
Módulo 1: Actividad 2 + debate	14%	12.5%	
Módulo 2: Actividad 3 + debate	14%	12.5%	
Módulo 2: Actividad 4 + debate	14%	12.5%	
Total	125 horas	100%	

Resumen de horas de trabajo del estudiante. Avaluación.

Realización de actividades	76 h	60 %
Debates	40 h	40 %

Otros requisitos de evaluación

IMPORTANTE: La solicitud y realización de tutorías (presenciales o virtuales –sakai-) durante el curso se valorará positivamente.

Bibliografía y recursos de información

Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.

Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.

Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).

Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Strasbourg.

Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.

García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.

----- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.

Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.

González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.

Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada*. Tusquets.

Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.

Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.

Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.

Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.

Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.

Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.

Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.

Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.

Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang:Frankfurt am Main.

Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendebar. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada*: <http://fti.ugr.es/pages/sendebar/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>